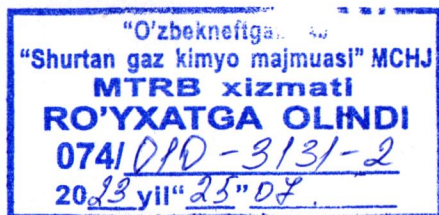


ТЕХНИЧЕСКОЕ ЗАДАНИЕ / TECHNICAL ASSIGNMENT / TEXNIK TOPSHIRIQ

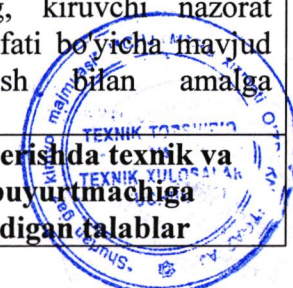


Техническое задание на закупку колёсной пары грузового вагона для вагон-цистерны ООО «Шуртанский ГХК»	Technical assignment for the purchase of a freight car wheelset for a tank car of LLC "Shurtan Gas Chemical Complex"	"Shurtan GKM" MCHJ vagon sisternalari uchun g'ildirak juftliklarini xarid qilish bo'yicha texnik topshiriq
1. ОБЩИЕ СВЕДЕНИЯ	1. GENERAL INFORMATION	1. UMUMIY MA'LUMOTLAR
1.1. Наименование	1.1. Name	1.1 Nomlanishi
Колёсные пары грузового вагона для вагон-цистерны ООО «Шуртанский ГХК».	Wheelsets of a freight car for a tank car of Shurtan GCC LLC.	"Shurtan GKM" MCHJ vagon sisternalari uchun g'ildirak juftliklari
1.2. Основание и цель приобретения товара	1.2. The basis and reason for purchasing of the product	1.2 Uskunalarni sotib olishning asosi va maqsadi
Основание: Годовая заявка на 2023 год Цель: Замена изношенных колесных пар для обеспечения безопасности движения поездов	Basis: Annual application for 2023 Purpose: Replacement of worn-out wheel sets to ensure train safety	Asos: 2023 yil uchun yillik buyurtma. Maqsad: Poyezdlar harakati xavfsizligini ta'minlash uchun eskirgan g'ildirak juftliklarini almashtirish
1.3. Сведения о новизне (год производства)	1.3. Information on the novelty (year of production)	1.3 Yangiligi haqida ma'lumot (uskunalar ishlab chiqarilgan yili)
Колесные пары должны быть новыми, изготовленной не ранее 2022 года.	Wheelsets must be new, made no earlier than 2022.	G'ildirak juftliklari yangi va ishlatilmagan, 2022 yildan oldin ishlab chiqarilmagan bo'lishi kerak
1.4 Код ТН ВЭД и другие международные коды при применимости	1.4 TN VED code and other international codes if applicable	1.5 TN VED kodi va agar mavjud bo'lsa, boshqa xalqaro kodlar
8607 19 100 9	8607 19 100 9	8607 19 100 9
2. ОБЛАСТЬ ПРИМЕНЕНИЯ	2. SCOPE OF USE	2. FOYDALANISH JOYI
Вагон цистерны используются для транспортировки и реализации сжиженного	Tank wagons are used to transport and sell liquefied gas on the territory of Uzbekistan, after	Vagon sisternalardan "Shurtan GKM" MCHJ tomonidan ishlab chiqarilgan suyultirilgan gaz

<p>газа по территории Узбекистана, после погрузки готовой продукции на эстакадах ООО “Шуртанский газохимический комплекс”</p>	<p>loading the finished product on the racks of Shurtan Gas Chemical Complex LLC</p>	<p>mahsulotini O‘zbekiston hududi bo‘ylab tashish va xaridorlarga etkazish maqsadida foydalaniladi</p>
<p>3. УСЛОВИЯ ЭКСПЛУАТАЦИИ</p>	<p>3. OPERATING CONDITIONS</p>	<p>3. XIZMAT SHARTLARI</p>
<p>3.1 Общие условия эксплуатации</p>	<p>3.1 General operating conditions</p>	<p>3.1 Umumiy xizmat shartlari</p>
<p>Колесные пары предназначены для установки на вагон-цистерны для перевозки сжиженного газа круглосуточно, круглогодично</p>	<p>Wheelsets are designed for installation on tank cars for the transportation of liquefied gas around the clock, all year round</p>	<p>G‘ildirak juftliklari vagon sisternalarga o‘rnatish uchun mo‘ljallangan</p>
<p>4. ТЕХНИЧЕСКИЕ ТРЕБОВАНИЯ</p>	<p>4. TECHNICAL REQUIREMENTS</p>	<p>4. TEXNIK TALABLAR</p>
<p>4.1. Технические, функциональные и качественные характеристики (потребительские свойства) товара</p>	<p>4.1 Technical, functional and qualitative characteristics (consumer properties) of goods</p>	<p>4.1 Tovarning texnik, funksional va sifat ko‘rsatkichlari (iste‘mol xususiyatlari).</p>
<p>Колесные пары должны соответствовать требованиям ГОСТ 4835-2013 (колесные пары железнодорожных вагонов). Колесные пары должны быть изготовлены в климатическом исполнении УХЛ1 по ГОСТ 15150. Основной геометрический параметр колёсной пары — расстояние между внутренними гранями колёс колёсной пары 1440 мм с допусками ±3 мм (для колеи шириной 1520 и 1524 мм). Колёсная пара вагонной тележки воспринимает нагрузку от вагона и служит для направления движения вагона по рельсам. Колёсная пара состоит из цельнокатаных колёс, напрессованных на ось. На наружные концы оси через буксы и рессоры опирается рама тележки. Цельнокатаное вагонное колесо состоит из</p>	<p>Wheelsets must meet the requirements of GOST 4835-2013 (wheelsets of railway cars). Wheelsets must be manufactured in the climatic version UHL1 according to GOST 15150. The main geometric parameter of the wheelset is the distance between the inner faces of the wheelset wheels 1440 mm with a tolerance of ± 3 mm (for the gauge of 1520 and 1524 mm). The wheelset of the car bogie takes the load from the car and serves to guide the car on the rails. The wheelset consists of solid rolled wheels pressed on the axle. The bogie frame is supported on the outer ends of the axle through the axles and springs. A solid rolled wagon wheel consists of a hub, disc and rim. The rim, which faces the inside of</p>	<p>G‘ildirak juftliklari GOST 4835-2013 (temir yo‘l vagonlari uchun g‘ildiraklar) talablariga javob berishi kerak. G‘ildiraklar GOST 15150 bo‘yicha UHL1 iqlimiy versiyasida ishlab chiqarilishi kerak. G‘ildiraklar juftliklarining asosiy geometrik parametri - ±3 mm bardoshlik bilan 1440 mm g‘ildirak g‘ildiraklarining ichki yuzalari orasidagi masofa (yo‘l kengligi 1520 va 1524 mm uchun). Vagon aravasining g‘ildirak jufti vagon dan yukni oladi va vagonni relslar bo‘ylab boshqarish uchun xizmat qiladi. G‘ildiraklar to‘plami o‘qqa bosilgan qattiq rulonli g‘ildiraklardan iborat. Bog‘ning ramkasi o‘q qutilari va prujinalar orqali o‘qning tashqi</p>



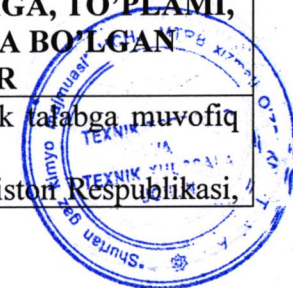
<p>ступицы, диска и обода. У обода, обращённого внутрь колеи, имеется выступ, называемый гребнем или ребордой. Гребень предохраняет колёсную пару от выхода из пределов колеи.</p>	<p>the track, has a protrusion called a comb or flange. The ridge prevents the wheelset from leaving the track.</p>	<p>uchlariga tayanadi. Qattiq o'ralgan vagon g'ildiragi uyadan, diskdan va jantdan iborat. Yo'lning ichki tomoniga qaragan jantda tizma yoki gardish deb ataladigan o'simta mavjud. Taroq g'ildiraklar guruhini izdan chiqib ketishdan himoya qiladi.</p>
<p>4.2 Требования к надежности</p>	<p>4.2. Reliability requirements</p>	<p>4.3 Ishonchlilik talablari</p>
<p>Изготовитель гарантирует соответствие качества, техническим требованиям в течение срока эксплуатации, при соблюдении условий правильной эксплуатации, при этом гарантийный срок эксплуатации товара должен составлять не менее 3 лет с момента ввода в эксплуатацию.</p>	<p>The manufacturer guarantees conformity of quality, technical requirements during the period of operation, subject to the conditions of proper operation, with a warranty period of not less than 3 years from the date of commissioning of the goods.</p>	<p>Ishlab chiqaruvchi to'g'ri ishlash shartlarini hisobga olgan holda xizmat muddati davomida sifat va texnik talablarga rioya qilishni kafolatlaydi, shu bilan birga mahsulot uchun kafolat muddati foydalanishga topshirilgan kundan boshlab kamida 3 yil bo'lishi kerak.</p>
<p>5. ТРЕБОВАНИЯ ПО ПРАВИЛАМ СДАЧИ И ПРИЕМКИ</p>	<p>REQUIREMENTS FOR THE RULES OF DELIVERY AND ACCEPTANCE</p>	<p>5. YETKAZIB BERISH VA QABUL QILISH QOIDALARIGA QO'YILADIGAN TALABLAR</p>
<p>5.1 Порядок сдачи и приемки</p>	<p>5.1. The order of delivery and acceptance</p>	<p>5.1. Yetkazib berish va qabul qilish tartibi</p>
<p>Заказчик производит приёмку изготовленных колёсных пар по количеству и качеству и внешним признакам сохранности товара (отсутствие механических повреждений). Приёмка будет осуществляться доверенному лицу ООО «Шуртанский ГХК». При приемке осуществляется входной контроль с оформлением существующих документов по количеству и качеству товара.</p>	<p>The customer accepts the manufactured wheelsets according to the quantity and quality and external signs of safety of the goods (absence of mechanical damage). Acceptance will be carried out by an authorized person of Shurtan Gas Chemical Complex LLC. During acceptance the incoming inspection with execution of existing documents on quantity and quality of goods is carried out.</p>	<p>Buyurtmachi ishlab chiqarilgan g'ildirak juftliklarini miqdori va sifati va tovarlar xavfsizligining tashqi belgilari (mexanik shikastlanishning yo'qligi) bo'yicha qabul qiladi. Qabul qilish "Shurtan GKM" MCHJning vakolatli vakili tomonidan amalga oshiriladi. Qabul qilingandan so'ng, kiruvchi nazorat tovarlarning miqdori va sifati bo'yicha mavjud hujjatlarni rasmiylashtirish bilan amalga oshiriladi.</p>
<p>5.2 Требования по передаче заказчику технических и иных документов при поставке товара</p>	<p>5.2. Requirements for the transfer of technical and other documents to the customer during the delivery of the goods</p>	<p>5.2 Uskunani etkazib berishda texnik va boshqa hujjatlarni buyurtmachiga topshirishga qo'yiladigan talablar</p>



<p>Отгрузка товара сопровождается паспортами качества, оформленными должным образом (согласно ГОСТ 10791-89, ТУ), в котором должно быть указано: наименование предприятия изготовителя и его товарный знак, наименование продукции, обозначение НД, номер партии, показатели качества, масса нетто партии, дата изготовления.</p>	<p>Shipment of goods is accompanied by a quality certificate, duly completed (according to GOST 10791-89, TU), which must specify: the name of the manufacturer and its trademark, product name, PD designation, lot number, quality indicators, lot net weight, date of manufacture.</p>	<p>Tovarlarni jo'natish belgilangan tartibda rasmiylashtirilgan (GOST 10791-89, TU bo'yicha) sifat pasportlari bilan birga bo'ladi, unda quyidagilar ko'rsatilishi kerak: ishlab chiqaruvchining nomi va uning tovar belgisi, mahsulot nomi, ND belgisi, lot raqami, sifat ko'rsatkichlari, lotning sof og'irligi, ishlab chiqarilgan sanasi.</p>
<p>«Поставщик» должен осуществить поставку готового товара в течение 45 календарных дней с момента поступления денежных средств на соответствующий расчетный счет. По прибытию колесных пар оформляется акт приема-передачи, и условия приемки осуществляется согласно контракту с Поставщиком, в том числе:</p> <ul style="list-style-type: none"> - визуальный осмотр; - комплектность оборудования принимается согласно техническим параметрам - акт должен быть обязательно составлен в двух экземплярах; - каждый экземпляр нужно заверить оригинальными подписями; - в случае потери или повреждения комплектности оборудования, Поставщик должен устранить в течение 10 календарных дней с момента предъявления требования Заказчиком или эксплуатирующей организацией (ООО «Шуртанский ГХК»). 	<p>The "Supplier" shall deliver the finished goods within 45 calendar days from the date of receipt of funds to the appropriate settlement account. Upon arrival of the wheelsets is drawn up an acceptance report, and the conditions of acceptance are carried out in accordance with the contract with the Supplier, including:</p> <ul style="list-style-type: none"> - visual inspection; - completeness of the equipment is accepted according to the technical parameters - the act should be necessarily drawn up in duplicate; - each copy must be certified by original signatures; - in case of loss or damage of the equipment completeness, the Supplier shall eliminate within 10 calendar days from the moment of demand by the Customer or operating organization (LLC "Shurtan GCC"). 	<p>Yetkazib beruvchi" tegishli hisob-kitob hisobvarag'iga mablag' kelib tushgan kundan boshlab 45 kalendar kun ichida tayyor mahsulotni yetkazib berishi shart. G'ildirak to'plamlari kelgandan so'ng, qabul qilish dalolatnomasi tuziladi va qabul qilish shartlari Yetkazib beruvchi bilan tuzilgan shartnomaga muvofiq amalga oshiriladi, jumladan:</p> <ul style="list-style-type: none"> - vizual tekshirish; - uskunaning to'liqligi texnik ko'rsatkichlar bo'yicha qabul qilinadi - akt ikki nusxada tuzilishi kerak; - har bir nusxa asl imzolar bilan tasdiqlangan bo'lishi kerak; - uskuna yo'qolgan yoki to'liqligi buzilgan taqdirda, Yetkazib beruvchi Buyurtmachi yoki ekspluatatsion tashkilot tomonidan talab qilingan kundan boshlab 10 kalendar kun ichida uni bartaraf etishi shart.



6. ТРЕБОВАНИЯ К ТРАНСПОРТИРОВАНИЮ	6. TRANSPORTATION REQUIREMENTS	6. TASHISHGA BO'LGAN TALABLAR
Оборудование транспортируется в упакованном виде в пути следования водным, автомобильным или железнодорожным транспортом в соответствии с правилами перевозки грузов, действующими на соответствующем виде транспорта и утвержденными в установленном порядке.	Equipment is transported in packaged form on the way by water, road or rail in accordance with the rules of transportation of goods in force on the relevant type of transport and approved in the prescribed manner.	Uskunalar tegishli transport turi uchun amaldagi va belgilangan tartibda tasdiqlangan yuklarni tashish qoidalariga muvofiq suv, avtomobil yoki temir yo'l orqali marshrut bo'ylab qadoqlangan holda tashiladi.
7. ТРЕБОВАНИЯ К ХРАНЕНИЮ	7. STORAGE REQUIREMENTS	7. SAQLASHGA BO'LGAN TALABLAR
Товар должен быть отгружен в экспортной стандартной упаковке (ящике) (закрытая герметичная, исправная, пыле и влага непроницаемая) изготовителя, обеспечивающей полную её сохранность от всякого рода повреждений при длительном хранении и перевозке продукции с учётом нескольких перегрузок в пути.	Goods must be shipped in export standard packaging (crate) (closed airtight, serviceable, dust and moisture impermeable) of the manufacturer, ensuring its complete safety from all kinds of damage during long-term storage and transportation of products, taking into account several transloadings on the way.	Tovarlar ishlab chiqaruvchining eksport standartidagi o'ramida (qutida) (yopiq muhrlangan, xizmat ko'rsatishga yaroqli, chang va namlik o'tkazmaydigan) jo'natilishi kerak, bu yo'lda bir nechta ortiqcha yuklarni hisobga olgan holda mahsulotlarni uzoq muddatli saqlash va tashish paytida har qanday shikastlanishdan to'liq xavfsizligini ta'minlaydi.
8. ТРЕБОВАНИЯ К ОБЪЕМУ И/ИЛИ СРОКУ ПРЕДОСТАВЛЕНИЯ ГАРАНТИЙ	8. REQUIREMENTS FOR THE SCOPE AND/OR DURATION OF PROVIDED GUARANTEES	8. KAFOLATLAR HAJMI VA XIZMAT MUDDATIGA BO'LGAN TALABLAR
Гарантийный срок эксплуатации колёса должен составлять не менее – 10 лет	The warranty service life of the wheel should be at least - 10 years	G'ildirak juftliklarning kafolat muddati kamida - 10 yil bo'lishi kerak.
9. ТРЕБОВАНИЯ К КОЛИЧЕСТВУ, КОМПЛЕКТАЦИИ, МЕСТУ И СРОКУ (ПЕРИОДИЧНОСТИ) ПОСТАВКИ	9. REQUIREMENTS FOR QUANTITY, COMPLETION, PLACE AND TIME PERIODICITY) OF DELIVERY	9. YETKAZISH MIQDORIGA, TO'PLAMI, JOYI VA MUDDATIGA BO'LGAN TALABLAR
Объем поставки – 30 (тридцать) штук согласно годовой заявке. Место поставки: Республика Узбекистан,	Scope of supply - 30 (thirty) pieces according to the annual application. Place of delivery: Republic of Uzbekistan,	Yetkazib berish hajmi - yillik talabga muvofiq 30 (o'ttiz) dona. Yetkazib berish joyi: O'zbekiston Respublikasi,



<p>Кашкадарьинская область, Гузарский район, п. Шуртан, 180300 ж/д. ст. Кенгсой (код станции – 732602), АО «Ўзбекистон темир йўллари».</p>	<p>Kashkadarya region, Guzar district, Shurtan settlement, 180300 railway station. Kengsoy (station code - 732602), JSC "Uzbekistan Temir Yullari".</p>	<p>Qashqadaryo viloyati, Gʻuzor tumani, Shoʻrtan qishlogʻi, 180300 temir yoʻl. Art. Kengsoy (bekat kodi – 732602), “Oʻzbekiston temir yoʻllari” AJ.</p>
<p>10. ТРЕБОВАНИЯ К КАЧЕСТВУ И КЛАССИФИКАЦИИ</p>	<p>10. QUALITY AND CLASSIFICATION REQUIREMENTS</p>	<p>10. SIFAT VA TASNIFIQA BOʻLGAN TALABLAR</p>
<p>Колесные пары должны соответствовать требованиям 4835-2013 (колесные пары железнодорожных вагонов).</p>	<p>Wheelsets must comply with the requirements of 4835-2013 (wheel sets of railway cars).</p>	<p>Gʻildirak juftliklari 4835-2013 (temir yoʻl vagonlari gʻildiraklari) talablariga javob berishi kerak.</p>
<p>11. ДОПОЛНИТЕЛЬНОЕ ТРЕБОВАНИЕ</p>	<p>11. ADDITIONAL (OTHER) REQUIREMENTS</p>	<p>11. QOʻSHIMCHA TALABLAR</p>
<p>Каждый участник конкурса должен включить в техническое предложение нижеследующую информацию:</p> <ul style="list-style-type: none"> • сертификат соответствия товара, сертификат на материалы для изготовления, счёт-фактура (инвойс) Продавца с описанием товара, сертификат о стране происхождения товара с указанием номера и даты инвойса, указанием количества, цены единицы товара и общей суммы, сертификат о качестве товара, выписанного производителем, референц лист. • Участник процедуры закупки должен обладать необходимыми сертификатами на товары, являющиеся предметом заключаемого договора. Не являться организацией, на имущество которой наложен арест по решению суда, административного органа и (или) 	<p>Each bidder shall include the following information in the technical proposal:</p> <ul style="list-style-type: none"> - certificate of conformity of goods, certificate for materials for manufacturing, invoice (invoice) of Seller with description of goods, certificate of country of origin of goods with indication of number and date of invoice, indication of quantity, unit price of goods and total amount, certificate of quality of goods issued by manufacturer, reference list. - The participant of the purchasing procedure must have the necessary certificates for goods that are the subject of the contract to be concluded. Not be an organization, whose property is seized by a court or administrative body and (or) whose economic activity is suspended. Availability of own production base (or availability of an official document on legal representation from the manufacturer's plant), at least 2 (two) years of experience in the market of similar equipment supply (with provision of a 	<p>Har bir ishtirokchi texnik taklifga quyidagi ma'lumotlarni kiritishi kerak:</p> <ul style="list-style-type: none"> • tovarning muvofiqlik sertifikat, ishlab chiqarish uchun materiallar sertifikat, tovar tavsifi bilan sotuvchining schyot-fakturasi (schyot-fakturasi), miqdori, tovar birligi narxi va umumiy summasi koʻrsatilgan tovar kelib chiqqan mamlakat sertifikat, schyot-fakturaning raqami va sanasi, ishlab chiqaruvchi tomonidan berilgan tovar sifati toʻgʻrisidagi guvohnoma, ma'lumotnoma roʻyxati. • Xarid qilish tartib-taomili ishtirokchisi tuzilayotgan shartnoma predmeti boʻlgan tovarlar uchun zarur sertifikatlariga ega boʻlishi kerak. Mol-mulki sud qarori bilan xatlangan va (yoki) xoʻjalik faoliyati toʻxtatilgan tashkilot, maʼmuriy organ boʻlmang. Oʻz ishlab chiqarish bazasining mavjudligi (yoki ishlab chiqaruvchining zavodidan yuridik vakillik toʻgʻrisidagi rasmiy hujjatning mavjudligi), ushbu turdagi uskunalarni etkazib berish



<p>экономическая деятельность, которой приостановлена. Наличие собственной производственной базы (либо наличие официального документа о законном представительстве от завода производителя), опыт работы на рынке по поставке оборудования подобного рода не менее 2 (двух) лет (с предоставлением справки о заключенных и выполненных договорах сопоставимого характера).</p> <ul style="list-style-type: none"> • необходимо предоставить сертификаты (международные сертификаты ISO-9001, ISO-14001, ISO-45001, ISO-50001 сертификат качества производителя и/или другие сертификаты международных, признанных лабораторий и центров испытаний). 	<p>reference on concluded and executed contracts of comparable nature). - it is necessary to provide certificates (international certificates ISO-9001, ISO-14001, ISO-45001, ISO-50001 the manufacturer's quality certificate and/or other certificates of international, recognized laboratories and test centers).</p>	<p>bozorida kamida 2 (ikki) yil tajribasi (taqqoslanadigan xarakterdagi tuzilgan va bajarilgan shartnomalar sertifikatini taqdim etish bilan).</p> <ul style="list-style-type: none"> • sertifikatlarni taqdim etish zarur (xalqaro sertifikatlar ISO-9001, ISO-14001, ISO-45001, ISO-50001 ishlab chiqaruvchining sifat sertifikati va/yoki xalqaro, tan olingan laboratoriyalar va sinov markazlarining boshqa sertifikatlari).
<p>12. ПЕРЕЧЕНЬ ПРИНЯТЫХ СОКРАЩЕНИЙ</p>	<p>12. LIST OF ACCEPTED ABBREVIATIONS</p>	<p>12. QABUL QILINGAN QISQARTMALAR</p>
<p>Сокращение/ Abbreviation</p>	<p>Расшифровка сокращения / The explanation of the abbreviation</p>	<p>Qisqartmalar</p>
<p>ТЗ / TA</p>	<p>Техническое задание / Technical assignment</p>	<p>Texnik topshiriq</p>
<p>Гост / Gost</p>	<p>Государственный стандарт / Government standart</p>	<p>GOST – Davlat standarti</p>

Примечание: За правильность заполнения и незаполненные пункты ответственность несёт разработчик
Note: The developer is responsible for the correctness of filling in and unfilled items

Настоящее техническое задание составлено на русском и на английском языках. Текст на русском языке будет превалировать. / This technical specification is compiled in Russian and English. The text in Russian will prevail



Разработал / Developed by/ Ishlab chiqdi

Начальник службы обеспечения ж.д. транспортом /
Head of the railway transportation service SGCC/
Temir yo'l transporti bilan ta'minlash xizmati boshlig'i

Согласовано / Agreed with

Начальник службы управления надежностью /
The head of the reliability management service/
Ishonchlilikni boshqarish xizmati boshlig'i
The engineer of MTRMS /
Инженер СУМТР/
MTRB xizmati muhandisi



Э. Жовлиев /
E. Jovliyev/



Т. Диёров /
T. Diyorov

М. Юсупов /
M. Yusupov /
М. Юсупов

